

## AVISO

# DIE WELT

TITEL

### **Affentheater um den Felsen**

Dietrich Alexander  
Die Welt  
14 August 2013

Die Spanier haben ein kurzes Gedächtnis. Immer wieder, zuletzt vor einem Jahr, sehen sie ihre beiden Exklaven auf nordafrikanischem Boden derart gefährdet, dass sie sogar Soldaten schicken, um Ceuta und Melilla vor dem Flüchtlingsansturm verzweifelter Marokkaner und Schwarzafrikaner zu schützen. Wenn der britische Landzipfel Gibraltar angeblich so grotesk ist, dann sind es die spanischen Küstenzipfel in Marokko wohl auch. Mit welchem Recht schimpft Madrid auf London? Es will sich mit Buenos Aires im britisch-argentinischen Streit um die Falklandinseln verbünden, hält aber selbst strategisch wie wirtschaftlich unbedeutende Flecken in einem fremden Land besetzt.

Madrid poltert, London schickt Kriegsschiffe und muss betonen, dass sie zu einer lange geplanten Übung auslaufen. Dahinter steckt britisches Muskelspiel. Nie wird Großbritannien diesen prestigeträchtigen Felsen aufgeben. Spanien weiß das, aber es ärgert sich über diesen Stachel im Fleisch seines Stolzes und Selbstverständnisses als zwar angeschlagene, aber dennoch große europäische Nation. Es reagiert mit Willkür und Schikanen gegen Touristen und britische Staatsbürger.

Um Fischfangrechte geht es nicht. Es geht darum, ein altbewährtes Mittel zur Ablenkung von eigener Schwäche anzuwenden. Die geschürte Wut auf ein Feindbild von außen fördert den inneren Zusammenhalt und kompensiert eigene Schwächen. Spaniens Premier Rajoy sollte sich darauf konzentrieren, sein Land aus der Krise zu führen. Gibraltar und London zu demütigen ist da besonders unklug, sichert doch die Enklave immerhin 6000 spanische Arbeitsplätze und ist ein Magnet für Touristen in Südspanien. Und er sollte vielleicht sein Kabinett zur Raison rufen, dessen Mitglieder sich gegenseitig zu überbieten suchen mit absurden Vorschlägen und damit den Affenfelsen-Streit anheizen.

Aber Rajoy scheint dieser außenpolitische Konflikt gelegen zu kommen: Er gibt der allgemeinen Frustration der Spanier ein Ventil. Und der britische Premier Cameron freut sich über ein Wahlkampfthema, das ihn als Staatsmann und internationalen Anwalt britischer Interessen fordert. Eine Rolle, die er gerne spielt und in der er reüssieren kann, wenn schon zu Hause alles schief läuft. Der Affenfelsen ist ein nationales Thema, eines mit großer Sympathie in der Bevölkerung.

Die Nato-Partner werden es zum Äußersten nicht kommen lassen. Aber schon das Säbelrasseln ist schädlich. Schädlich für Spanien und Großbritannien, schädlich für Europa, das schrille Töne nicht gebrauchen kann in einer Zeit, in der es wirklich Wichtigeres zu regeln gibt.

## AVISO

**Die Welt**

**14 de agosto 2013**

**Página de Opinión por Dietrich Alexander**

### **Espectáculo absurdo por el Peñón**

Los españoles tienen una memoria corta. Una y otra vez, la última hace un año, ven tan amenazados sus dos enclaves norteafricanos que incluso envían soldados a Ceuta y Melilla para protegerlos de la avalancha de refugiados marroquíes y subsaharianos desesperados. Si, supuestamente, la península británica de Gibraltar es tan grotesca, entonces también deberían serlo las plazas costeras españolas en Marruecos. ¿Con qué derecho se ensaña Madrid con Londres? Se quiere aliar con Buenos Aires en el conflicto anglo-argentino sobre las Islas Malvinas, mientras sigue ocupando plazas de poca importancia estratégica y económica en un país extranjero.

Madrid vocifera, Londres envía buques de guerra y tiene que hacer hincapié en el hecho de que zarpan para un ejercicio proyectado hace tiempo. Detrás de esto se esconde una demostración de poder británica. Gran Bretaña nunca renunciará a esta prestigiosa roca. España lo sabe, pero está molesta por esta espina en la carne de su orgullo y autoestima como una nación europea todavía grande, aunque enferma. Reacciona de manera arbitraria, acosando a ciudadanos británicos y turistas.

No se trata de la pesca. Se trata de poner en juego un elemento de distracción de probada eficacia para disfrazar la debilidad propia. Alimentar la ira hacia un enemigo exterior favorece la cohesión interna y compensa las propias debilidades. El presidente Rajoy debería centrarse en sacar a su país de la crisis. Humillar a Gibraltar y a Londres es particularmente imprudente, dado que el enclave asegura al menos 6.000 puestos de trabajo españoles y es un imán para los turistas en el sur de España. Quizás debería llamar a la razón a su gabinete, cuyos miembros tratan de superarse unos a otros con propuestas absurdas, alimentando así el conflicto del Peñón de los monos.

Pero a Rajoy parece convenirle este conflicto de política exterior: sirve de válvula de escape para la frustración generalizada de los españoles. Y al primer ministro británico Cameron le satisface un tema electoral que le posiciona como estadista y defensor internacional de los intereses británicos. Un papel que le gusta desempeñar y en el que puede tener éxito, incluso cuando todo va mal en casa. El Peñón de los monos es una cuestión nacional que goza de gran simpatía entre la población.

Los aliados de la OTAN no van a dejar que [este asunto] llegue al extremo. Pero tan sólo el ruido de sables ya es perjudicial. Resulta nocivo para España y Gran Bretaña y perjudica a Europa, que no necesita de tonos estridentes en un momento en el que realmente hay asuntos más importantes que solucionar.

## AVISO

### Handelsblatt

Meinung

#### **GIBALTAR; Mobbing am Mittelmeer**

Thibaut, Matthias

14 August 2013

Handelsblatt

Über Spaniens Muskelspiele wundert sich Matthias Thibaut.

Was meinte Spaniens Außenminister José Manuel Garcia-Margallo, als er Gibraltar warnte: "Die Party ist vorbei"? Kampfflugzeuge donnern im Tiefflug über den Felsenzipfel, Touristen und Pendler braten stundenlang am Grenzübergang in der Sonne, eine Sperrung des spanischen Luftraums für Flüge nach Gibraltar und sogar eine Grenzübergangsgebühr von 50 Euro wurden angedroht. War es Zufall, dass die Briten schon lange die Entsendung einer Flotte planten? Nun bauen zwei Nato- und EU-Partner am Südrand Europas Drohkulissen auf. Erstaunlich.

Geht es um den Fischereidispud, oder geht der Streit darum, wem die Gewässer um den Felsen gehören? Ist Gibraltar, wie Spanien suggeriert, eine sechs Quadratkilometer große Schmugglerspelunke, wo sich Tabaksmuggler, Steuerhinterzieher und Geldwäscher ihr Stelldichein geben oder, wie Gibraltar versichert, ein aufstrebendes Finanzzentrum, das alle einschlägigen EU- und OECD-Vereinbarungen über Steuertransparenz unterzeichnet hat?

Das 2006 in Cordoba zwischen Spanien, Großbritannien und Gibraltar vereinbarte Dialogforum wäre der Ort, solche Fragen zu besprechen. Aber Spanien scherte aus, als Mariano Rajoy 2011 Regierungschef wurde. Bei "Souveränitätsfragen" habe Gibraltar nichts am Tisch verloren.

Was Rajoy's Sommertheater nun bezwecken soll, außer von seinen Korruptionsgeschichten im Fall Bárcenas und Spaniens maroder Wirtschaftslage abzulenken, ist schwer zu sehen. Er macht sich nur bei den zehntausend spanischen Pendlern unbeliebt, die Jobs im blühenden Gibraltar haben - und demonstriert, wie Europas Malaise überall die Freundschaft untergräbt.

Sollte es Rajoy auf eine Rückeroberung Gibaltars abgesehen haben, wäre ihm eine bessere Taktik zu empfehlen als die Methoden General Francos. Der Diktator sperrte den "Felsen" 1969 ab. Als er 1985 wieder geöffnet wurde, war Gibraltar so britisch wie nie in seiner 300-jährigen Geschichte unter dem Union Jack.

Briten setzen bei solchen Disputen das Selbstbestimmungsrecht der Völker über Ansprüche territorialer Integrität. Auch wenn das Rajoy und seine neue Verbündete, Argentiniens Präsidentin Cristina Kirchner, stört, mit der er im Disput über die Falklandinseln gemeinsame Sache macht, ist das ein gutes Prinzip. Es leitete nicht nur Großbritanniens Entkolonialisierungsgeschichte, es liegt auch dem Nordirland-Friedensvertrag zugrunde und wird im nächsten Jahr praktiziert, wenn die Schotten - wieder einmal - über einen Austritt aus dem Vereinigten Königreich abstimmen.

London würde Gibraltar viel williger ziehen lassen als die Schotten. Rajoy sollte, statt den Klassenmobber zu spielen, offene Grenzen und nachbarliche Kooperation fördern und darauf setzen, dass Tapas und Olivenöl im Wettbewerb mit Marmite und gebackenen Bohnen die Oberhand gewinnen.

Der Autor ist Korrespondent in London. Sie erreichen ihn unter: [thibaut@handelsblatt.com](mailto:thibaut@handelsblatt.com)

## AVISO

**Handelsblatt**

**14 de agosto 2013**

**Página de Opinión por Matthias Thibaut.**

### **Gibraltar: mobbing en el Mediterráneo**

Matthias Thibaut se sorprende ante las demostraciones de fuerza de España.

¿Qué quería decir el ministro de Relaciones Exteriores de España, José Manuel García-Margallo, cuando advirtió a Gibraltar que: "Se acabó el recreo"? Aviones de combate truenan a baja altura sobre la punta del Peñón, los turistas y los trabajadores se achicharran esperando durante horas al sol en el cruce fronterizo, se amenaza con un bloqueo del espacio aéreo español para los vuelos a Gibraltar y hasta con un peaje fronterizo de 50 euros. ¿Fue una coincidencia que los británicos planearan hace tiempo enviar una flota? Ahora dos socios de la OTAN y de la UE montan un escenario de amenazas en el extremo sur de Europa. Resulta increíble.

¿Se trata de una disputa sobre la pesca, o acaso el conflicto se centra sobre la propiedad de las aguas alrededor del Peñón? ¿Es Gibraltar, tal como sugiere España, un nido de contrabandistas de seis kilómetros cuadrados, donde se citan traficantes de tabaco, evasores de impuestos y blanqueadores de dinero o es, como asegura Gibraltar, un centro financiero pujante, que ha firmado todos los acuerdos pertinentes de la UE y la OCDE en cuanto a transparencia fiscal?

El foro de diálogo aprobado en 2006 en Córdoba entre España, Reino Unido y Gibraltar sería el lugar para discutir estos temas. Pero España se desvinculó de él cuando Mariano Rajoy llegó al poder en 2011: en cuanto a "las cuestiones de soberanía" a Gibraltar no se le había perdido nada en la mesa [de negociación].

Es difícil de discernir qué objetivo persigue Rajoy con este teatro de verano, aparte de desviar la atención de las historias de corrupción del caso Bárcenas y de la maltrecha situación económica de España. Se está haciendo impopular con los diez mil españoles que tienen puestos de trabajo en la floreciente Gibraltar - y demostrando cómo el malestar europeo socava la amistad en todas partes.

En el caso de que Rajoy tuviera la intención de reconquistar Gibraltar, habría que recomendarle una táctica mejor que [el uso] de los métodos del general Franco. El dictador "encerró" al Peñón en 1969. Cuando en 1985 se volvió a abrir [la frontera], Gibraltar era más británico que nunca antes en sus 300 años de historia bajo el Reino Unido. Los británicos anteponen en estas disputas el derecho de autodeterminación de los pueblos a las reivindicaciones de integridad territorial. Lo cual es un buen principio por mucho que moleste a Rajoy y a su nueva aliada, la presidente de Argentina, Cristina Kirchner, con la que hace causa común en la disputa sobre las Islas Malvinas. [Este principio] no sólo dirigió la historia de la descolonización británica, sino que también fundamenta la paz de Irlanda del Norte y será puesto en práctica una vez más el año próximo, cuando los escoceses voten nuevamente sobre una separación del Reino Unido.

## AVISO

Londres se desprendería de Gibraltar con mucha más facilidad que de Escocia. En vez de asumir el papel del 'bully' [abusón] de la clase, Rajoy debería promover la apertura de las fronteras y la cooperación vecinal, apostando así que las tapas y el aceite de oliva ganarían al "Marmite" y a los "baked beans".

### **Nota a redactores:**

**Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés que sigue.**

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con  
Oficina de Información de Gibraltar  
Miguel Vermehren, Madrid, [miguel@infogibraltar.com](mailto:miguel@infogibraltar.com), Tel 609 004 166  
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, [sandra@infogibraltar.com](mailto:sandra@infogibraltar.com), Tel 661 547 573